

## 學中文好難！

專題報導

今年大傳系多了一位金髮碧眼的大一新生——奧克薩納。即將從俄羅斯遠東國立大學中文系地區管理組畢業的她，在取得我國外交部的獎學金，並在曾來本校當交換生的朋友的推薦下，申請就讀大眾傳播系。同時修習俄國中文系與台灣大傳系的學位，是她與其他國際學生最大的不同。至於選擇就讀大傳系的原因，奧克薩納表示，台灣的中文系對她來說，古文太多，過於艱澀。此外，她餘暇時喜歡寫文章，因為聽在俄國的教授說過，多寫文章可以增進語文能力。「傳播領域的課程常常需要動筆寫文章、交報告，這是訓練中文能力的好機會，於是我決定唸大傳系。」

但是，之前在遠東大學學的是簡體字，而且只會讀，不大會寫，因此現在上課抄筆記時相當辛苦。奧克薩納說：「回家後，我還要拿繁簡體字典對照。甚至還要去找原文書來唸。但是，英文也不是我的母語，所以不懂的地方還是要查俄英字典。」繁複的學習過程並沒有澆熄奧克薩納對大傳系的熱情，反而更激勵她想要克服障礙的心。

從法國里昂第三大學國貿系畢業，現修讀本校國貿系碩士雙學位的胡雪慶與林培盟同學也認為：「台灣的大學生都很害羞，不常在課堂上發表意見，喜歡私下找教授交談，這一點與我們的大學文化很不一樣。」她們表示，以往對華語文化的認識侷限於中國，希望在台灣發現不同的特點，又因為淡水交通方便，所以來到淡江就讀。

來自德國科隆大學的鐵爾曼，對語言有著極大的興趣，來淡江就讀中文系。不過，不習慣台灣的期中考，還是讓他出了糗。「期中考的時候，我記錯了時間，到考試的教室，才發現已經下課了，同學們早就考完試，因此，我被老師要求交報告解釋為什麼沒有去考試。」鐵爾曼困窘的說。

來自日本長崎大學的有島心回憶著剛來到台灣的時候「耳邊聽到的雖然是已經學了兩年的中文，卻覺得猶如外星文一樣聽都聽不懂！」在日本學習簡體字的她，剛來到淡江時相當辛苦，常常靠著日文漢字的底子來猜測中文的意思，不過她說：「幸虧班上的同學和室友都很熱心，可以問他們問題。」聽著她現在相當流利的中文，很難想像當初她剛到台灣的時候還聽不太懂呢

